Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kapłan obejrzy go po raz drugi w siódmym dniu, a (okaże się, że) oto plaga zbladła i nie rozszerzyła się na skórze, to kapłan uzna go za czystego\* – była to wysypka; wypierze (on) więc swoje szaty i będzie czysty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli siódmego dnia, przy kolejnych oględzinach, kapłan stwierdzi, że chore miejsce zbladło, a schorzenie nie rozszerza się na skórze, to uzna, że badany jest czysty, a schorzenie było zwykłą wysypką. Chory wypierze swoje szaty i będzie uważany za czystego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan ponownie obejrzy go siódmego dnia. Jeśli chore miejsce przyciemniało i nie rozszerzyło się na skórze, wtedy kapłan uzna go za czystego. Jest to wysypka. Wypierze on swoje szaty i będzie czysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obejrzy go kapłan dnia siódmego po wtóre; a jeźliby ta zaraza poczerniała a nie szerzyłaby się ta zaraza po skórze, tedy go za czystego osądzi kapłan, bo świerzb jest; a on upierze szaty swe, a będzie czystym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A siódmego dnia ogląda: jeśliby ciemniejszy był trąd, a na skórze by nie urósł, oczyści go, bo świerzb jest, i upierze człowiek szaty swoje a będzie czystym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem, siódmego dnia, kapłan znowu go obejrzy. Jeżeli plama stała się matowa i nie rozszerzyła się na skórze, to uzna go za czystego. To była zwykła wysypka. Wypierze ubranie i będzie czysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy kapłan zobaczy go po raz drugi siódmego dnia i stwierdzi, że miejsce zarażone stało się bezbarwne i zakażenie nie rozszerzyło się na skórze, to kapłan uzna go za czystego. Jest to tylko wysypka, więc tamten wypierze swoje szaty i będzie czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem, siódmego dnia, kapłan znowu go obejrzy. Jeżeli plama pociemniała i nie rozszerzyła się na skórze, to kapłan uzna go za czystego, gdyż była to wysypka. Wypierze on swoje ubranie i będzie czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po siedmiu dniach kapłan znów go obejrzy, a gdy stwierdzi, że plama przyciemniała i nie rozszerzyła się na skórze, uzna go za czystego. Była to bowiem tylko wysypka. Ów człowiek wypierze swoje ubranie i będzie czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powtórnie obejrzy go kapłan siódmego dnia. Jeśli zaognienie pociemniało i nie rozeszło się po skórze, wtedy kapłan uzna go za czystego: jest to tylko liszaj. Wypierze więc swoje szaty i będzie czysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obejrzy go kohen na siódmy dzień drugiego odosobnienia i jeśli zobaczy, że oznaka zbladła albo nie rozszerzyła się na skórze, wtedy ogłosi go rytualnie czystym. Jest to [tylko] przebarwienie skóry. [Człowiek ten] zanurzy [siebie i swoje] ubranie [w mykwie] i będzie rytualnie czysty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І погляне на нього священик сьомого дня вдруге, і ось хворобливе місце темне не змінилося хворобливе місце в скірі, і очистить його священик. Бо це знак. І, виправши одіж, чистим буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym siódmego dnia kapłan powtórnie go obejrzy a oto zakażenie pozostało w swoim stanie oraz nie rozszerzyło się po skórze. Wtedy kapłan uzna go za czystego; to jest przyrzut; niechaj wypierze swoje szaty, a będzie czystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w siódmym dniu kapłan go obejrzy po raz drugi, i jeśli miejsce zarażone zmatowiało, a plaga się nie rozprzestrzeniła na skórze, kapłan uzna go za czystego. Była to wysypka. On zaś wypierze swe szaty i będzie czysty. |

1. 1) uzna go za czystego, וְטִהֲרֹו , pi deklaratywny. [↑](#footnote-ref-2)